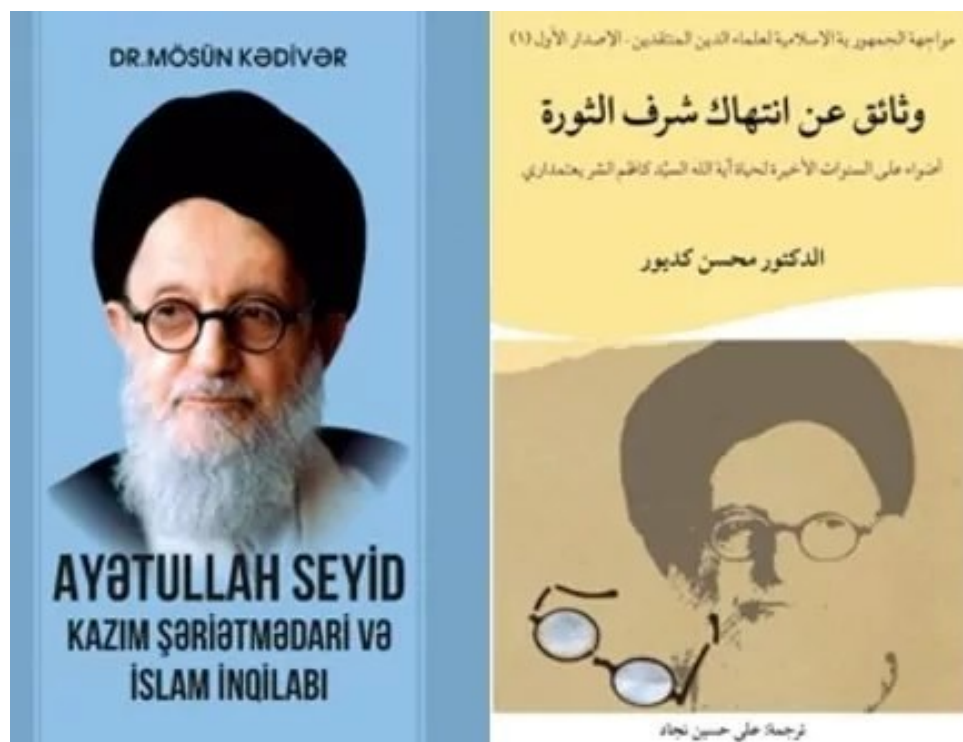


انتشار ترجمه‌های عربی و ترکی کتاب اسنادی از شکسته‌شدن ناموس انقلاب



محسن کدیور

۱۶ فروردین ۱۴۰۴

محسن کدیور، *اسنادی از شکسته شدن ناموس انقلاب: نگاهی به سالهای پایانی زندگی آیت الله سید کاظم شریعتمداری*، مجموعه‌ی مواجهه‌ی جمهوری اسلامی با علمای منتقد، دفتر اول، کتاب الکترونیکی، ناشر: وبسایت رسمی محسن کدیور، دی ۱۳۹۲، ویرایش دوم: اردیبهشت ۱۳۹۴، ۴۴۷ صفحه.

همزمان با سی و نهمین سالگرد درگذشت مرحوم آقای سید کاظم شریعتمداری نسخه کاغذی ترجمه عربی و ترکی آذربایجانی کتاب با مشخصات زیر در لندن و باکو منتشر شد:

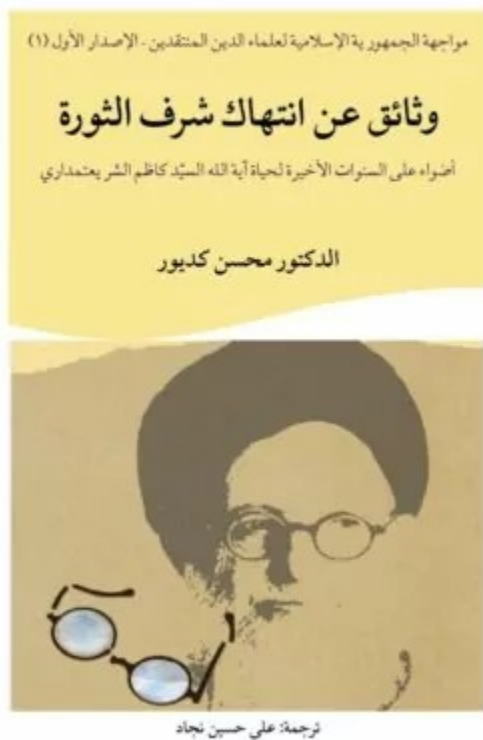
محسن کدیور، *وثائق عن انتهاك شرف الثورة: أضواء على السنوات الأخيرة لحياة آية الله السيد كاظم شریعتمداری*، مجموعة «مواجهة الجمهورية الإسلامية لعلماء الدين المنتقدين» الإصدار الأول، ترجمه من الفارسية: علي حسين نجاد، لندن: دار نشر مهري، ۲۰۲۵، ۲۷۶ صفحه. ISBN: 978-1-917232-34-0

Möhsün Kədivər, *Ayətullah Seyid Kazım Şəriətmədari və İslam İnqılabı* (Ayətullah Şəriətmədarinin şərəfinin tapdalanması Haqqında Sənədlər: "İslam Respublikasının tənqidçi Ruhani Alimlərinə münasibəti", o cümlədən Ayətullah Seyyid Kazım Şəriətmədarinin Ömrünün Son illərinə işıq Salmaq), Fars dilindən tərcümə: Əli Süleymani, Redaktor: Yədulla Kənanı, Məhəmməd Təbrizli, Azərbaycan Respublikası, Bakı: Füyuzat nəşriyyatı, 2025, 220 səhifə.

ISBN: 978-9952-584-80-6

محسن کدیور، *آیت‌الله سید کاظم شریعتمداری و ایسلام اینقلابی* (آیت‌الله سید کاظم شریعتمدارینین شرفی‌نین تاپدالانماسی حاقیندا سندلر: "ایسلام رئیس‌پولیکاسی‌نین تنقیدچی روحانی عالیم‌لرینه مناسیبتی"، او جمله‌دن آیت‌الله سید کاظم شریعتمداری‌نین عؤمرونون سون ایللرینه ایشیق سالماق)، فارس دیلیندن ترجمه: علی سلیمانی، رئداکتور: یدالله کنعانی، محمد تبریزی، آذربایجان رئیس‌پولیکاسی. باکی: فیوضات نشریات، ۲۰۲۵، ۲۲۰ صفحه.

آنچه با اجازه نویسنده ترجمه شده، پیشگفتار اختصاصی، مقدمه فارسی و مقالات چهارگانه است. عنوان و زیرعنوان ترجمه ترکی توسط مترجم انتخاب شده است.



وثائق عن انتهاك شرف الثورة
الدكتور محسن كديوري

آية الله السيد كاظم الشيرازي (1905-1986)، أحد كبار مراجع التقليد للمذهب الشيعي، تمت إراحته من المجال العام في البلاد بعد إصداره بياناً انتقادياً ضد سلطات «ولاية الفقيه» على أعتاب إجراء الاستفتاء العام على دستور الجمهورية الإسلامية في كانون الأول (ديسمبر) عام 1979. وعلى إثر اتهامه بالعلم بمحاولة انقلاب من قبل «صالح قطب زاده» (أحد وزراء الخارجية بعد الثورة) تم فرض الإقامة الجبرية عليه في منزله منذ 16 نيسان (أبريل) 1982 حتى نهاية حياته. وتعرض للإهانة وانتهاك الحرية من قبل وسائل الإعلام المسيوعة والحرية والمفردة ومعار صفوات الجمعية ومجلس الشورى الإسلامي (البرلمان الإيراني) دون أن يُسمح له بممارسة حقه في الدفاع عن نفسه.

ولأول مرة في تاريخ المذهب الشيعي، قامت منظمتان لرجال الدين من تلاميذ آية الله الخميني، وهما «جمعية مدني حوزة العلوم الدينية في قم» و«جمعية رجال الدين المناضلين في طهران»، إلى جانب الأئمة المعتمدين لهيئات الجمعية، بإدانة مناقس المرشد الأعلى (الخميني) عن مرجعية التقليد الديني. وتعرض آية الله الشيرازي لأهفب الأتهامات والشتم منذ ذلك التاريخ، ولم تضع وقته التي حدثت بسبب تأخر نقله إلى المستشفى، حداً لهذا الفهمان من الشتم والأتهامات. ولم يعترف أي من مرجعيات التقليد في ثمانينات القرن الماضي بقرار إراحته آية الله الشيرازي من المرجعية الدينية، بل اعتبروا اللقاء على تقليد كمرجع في الأمور الدينية جائزاً للناس رغم أن هذه الأصوات لم تُسمع ولم تُنح لها إمكانية النشر واليأ على صعيد عامة المجتمع نتيجة تلك الأجواء المشحونة بالاضطراب والكبت.

وباعتباره أحد المناقمن عن ثورة 1979 وأحد خزيمي حوزة العلوم الدينية في مدينة قم الإيرانية، فقد توصل المؤلف، استناداً إلى الدراسة والتحقيق في جميع الوثائق المتوفرة إلى أن قادة نظام الجمهورية الإسلامية شؤروا ظناً وبغير حق سمعة خضم مؤسس هذا النظام حيث أعتروا أنهم جزؤه من المرجعية الدينية حسب زعمهم وعقلوه خلال مدة إقامته الجبرية عليه في منزله منع نقله إلى المستشفى لمدة ثلاث سنين وعشرة أشهر وسبعة أيام، وكذلك في وقت تكفينه ودفنه وحفل تأييه.



www.amirpublications.com

پیشگفتار ترجمه عربی

کتابی که بعد از چهارده سال هنوز در ایران امکان انتشار ندارد، ترجمه عربی آن در اروپا منتشر می‌شود! همین یک جمله گویای خیلی چیزهاست. آنچه در مقدمه ویرایش‌های اول و دوم فارسی نوشتیم به قوت خود باقی است. آنچه پیش روی خوانندگان عرب‌زبان است تحقیقی درباره یکی از شخصیت‌های تراز اول روحانی ایران از اوایل دهه چهل تا اواسط دهه شصت هجری شمسی است. سید کاظم شریعتمداری مهمترین رقیب فقهی سید روح‌الله خمینی بود. هم‌چنان‌که سید محمدحسین طباطبایی مهمترین رقیب سید خمینی در حکمت (فلسفه و عرفان) بود. با این تفاوت که سید شریعتمداری اهل فعالیت سیاسی و ابراز نظر مخالف به شکل عمومی بود، اما سید طباطبایی چنین نبود. صرفاً به خواص مکرراً گفته بود: نخستین شهید این انقلاب اسلام است. قضایای او و سید خمینی را جای دیگر نوشته‌ام.

این کتاب متمرکز بر مواجهه سید خمینی با سید شریعتمداری آن هم صرفاً در سالهای پایانی حیات سید

شریعتمداری است. سالهایی که سید خمینی رهبر جمهوری اسلامی است و هم‌درس دیروز، یکی از مراجع تقلید بزرگ آن زمان، و بزرگترین رقیب فقهیش به تدریج از فضای عمومی کشور حذف و سپس تا آخر عمر محصور می‌شود. این کتاب بر اساس تحلیل حتی‌الامکان بی‌طرفانه اسناد تاریخی تدوین شده است. بسیاری از این اسناد توسط حاکمان جمهوری اسلامی و خصوصاً نهادهای امنیتی آن و در خاطرات و اظهارات روحانیون حکومتی منتشر شده است. لذا انکار آنها بسیار دشوار است. تحلیل انتقادی این اسناد نشان می‌دهد که جمهوری اسلامی ایران به مهمترین چهره دینی خود ظلم کرده است و حقوق انسانی او را نادیده گرفته که بدیهی‌ترین آن ممانعت از اعزام بیمار مبتلا به سرطان به بیمارستان به مدت سه سال و ده ماه و هفت روز و نیز محدودیت فراوان در زمان کفن و دفن و تحریم ایشان بوده است.

آنچه جمهوری اسلامی با سید شریعتمداری کرده است، نه اسلامی است، نه اخلاقی، و نه قانونی. ناموس انقلاب با این ستم‌ها شکسته شد. بحث در مواضع سیاسی سید شریعتمداری یا سید خمینی نیست. بحث در شیوه مواجهه جمهوری اسلامی با علمای منتقد است. من هنوز فرصت نکرده‌ام دیدگاههای فقهی، سیاسی، اجتماعی و فرهنگی سید شریعتمداری را منتشر کنم. هم‌چنان که بسیاری از ابعاد دیدگاههای سید خمینی و جمهوری اسلامی جای بحث و تحلیل انتقادی دارد.

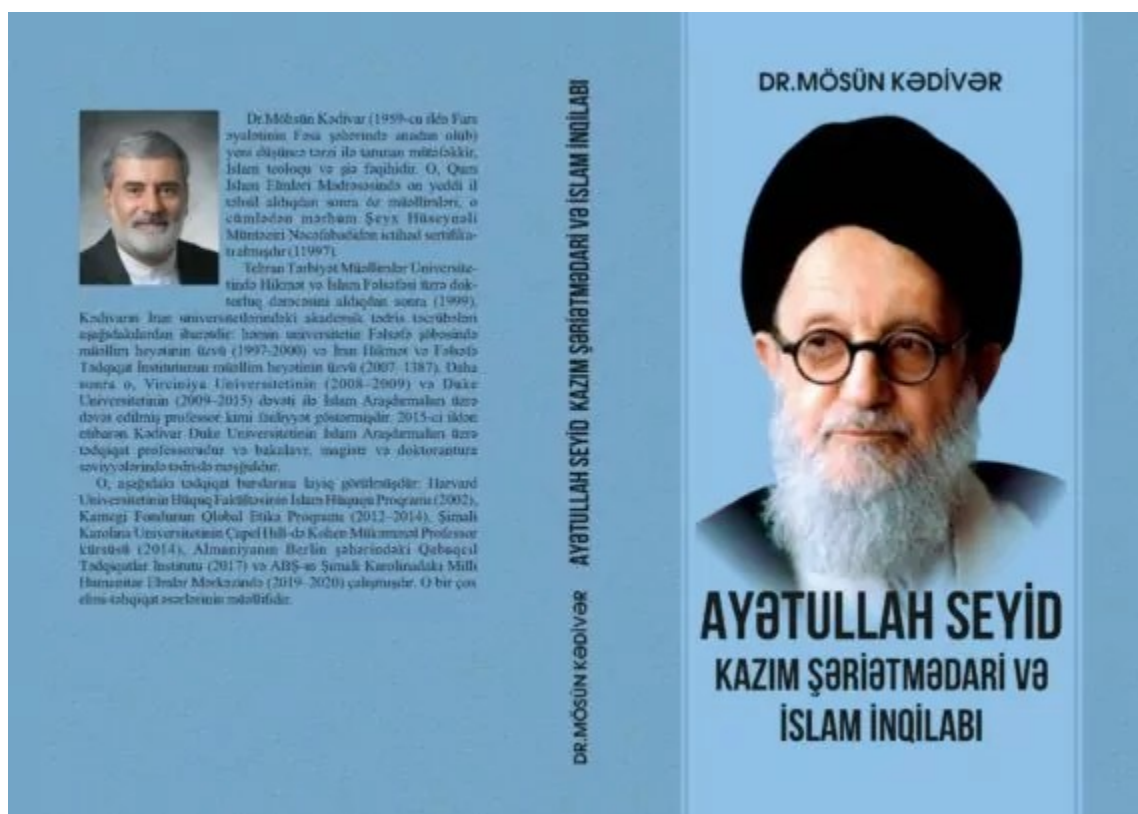
این کتاب از سنخ تاریخ اندیشه و در زمره نخستین کارهای من از این زاویه است. قبل از آن یکی دو دهه متمرکز در تحلیل انتقادی نظریه ولایت فقیه بودم، محصولش چند جلد کتاب و چندین مقاله. از ابتدای دهه نود هجری شمسی فقها را نه صرفاً لای کتاب بلکه در صحنه اجتماع به عنوان انسان‌هایی که برای فضائل و رذائلشان، و برای حب و بغضهایشان باید حساب باز کرد مورد تحلیل انتقادی قرار دادم. در تبارشناسی اندیشه و تحلیل نظریه در متن عمل اجتماعی آشکار می‌شود که گاه دین و سیاست محمل برخی خصلتهای بشری است، و گاهی اساتید اخلاق بدترین بد اخلاقی‌ها را مرتکب می‌شوند.

انتشار ترجمه عربی کتاب اسنادی از شکسته شدن ناموس انقلاب، انتخاب مترجم و ناشر به همت مهندس سید حسن شریعتمداری فرزند مرجع مظلوم صورت گرفته است. من موضعی از ترجمه علی حسین نجاد را بررسی کردم. مترجم در برگرداندن مقصود نویسنده به عربی موفق بوده است. توفیق همگی را از خدای بزرگ خواستارم.

محسن کدیور

۱۲ دی ۱۴۰۳، اول ژانویه ۲۰۲۵

دانشگاه دوک، دوروم، کارولینای شمالی، آمریکا

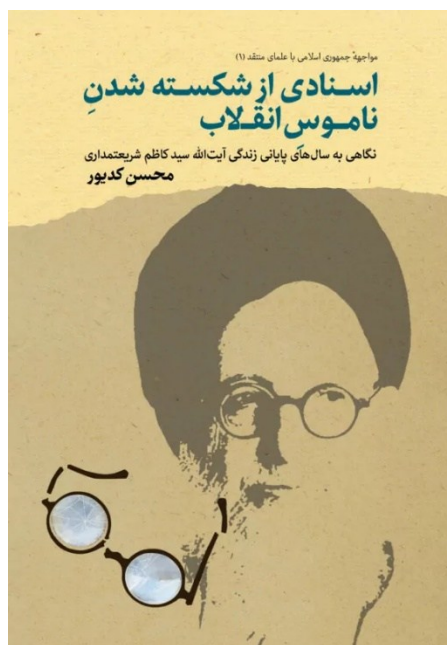


پیشگفتار ترجمه ترکی آذربایجانی در موارد زیر با پیشگفتار عربی متفاوت است: کتابی که بعد از چهارده سال هنوز در ایران امکان انتشار ندارد، ترجمه ترکی آن در کشور آذربایجان منتشر می‌شود!

آنچه پیش روی خوانندگان ترک‌زبان است ...

طرفه اینکه هر دو عالم [شریعتمداری و طباطبایی] ترک تبریزی بودند. کتاب اسنادی از شکسته شدن ناموس انقلاب، توسط آقای علی سلیمانی از دوستداران مرجع مظلوم به ترکی آذربایجانی ترجمه و منتشر می‌شود. توفیق ایشان را از خدای بزرگ خواستارم. ترجمه ترکی آذربایجانی این اضافات را بر ترجمه عربی دارد: معرفی نویسنده و تقریظ سید حسن شریعتمداری هر دو به درخواست مترجم ترکی.

جالب اینجاست که نسخه کاغذی اصل کتاب به فارسی هنوز جایی منتشر نشده است. این هفتمین کتاب کدیور است که به عربی و نخستین کتاب اوست که به ترکی آذربایجانی منتشر می‌شود.



kadivar.com

<https://kadivar.com/21701/>
kadivar.mohsen59@gmail.com

تمام حقوق محفوظ است.

نقل مطلب به هر صورت تنها با ذکر منبع مجاز است.